



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 18 от «23» мая 2018 г. Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в профессиональной деятельности


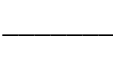

Базовая часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист переводчик

Разработчики (составители): доц., к. филол. н., доц. Сафина З.М. (должность, ученая степень, ученое звание) проф., д.филол.н. Чанышева З.З. к.филол.н., доц. Мифтахова Р.Г.	 / Сафина З.М.  /Чанышева З.З.  / Мифтахова Р.Г.
---	---

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



_____/ Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель иместо дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. знать нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	
	3. знать основную профессиональную терминологию на иностранном языке	ПСК- 1 способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке	
Умения	1. уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. уметь выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	
	3. уметь поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	ПСК- 1 способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке	
Владения (навыки /	1. владеть всеми видами речевой	ОПК-3 способность применять знание двух	

опыт деятельности)	деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. владеть навыками послепереводческого редактирования текста перевода	ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	
	3. 3. владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	ПСК- 1 способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в профессиональной деятельности» относится к базовой части. Дисциплина изучается на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9 семестрах.

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными проблемами практики перевода специальных текстов, а также формирование у учащихся базовой части переводческой компетенции.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает большинство особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся демонстрирует отличное знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
Второй	Уметь:	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся

этап (уровень)		я не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	я испытывает трудности при разговоре на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	я имеет небольшие трудности при разговоре на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся владеет основными видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся владеет большинством видов речевой деятельности и на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся демонстрирует отличное владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения

ПК-10 – способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и

		темпоральных характеристик исходного текста	темпоральных характеристик исходного текста
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся не умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками послепереводческого редактирования текста перевода	Обучающийся не владеет навыками послепереводческого редактирования текста перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся знает основные нормы лексической эквивалентности, учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся знает большинство норм лексической эквивалентности, учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся демонстрирует отличное знание норм лексической эквивалентности, учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической	Обучающийся испытывает трудности при выполнении устного и письменного перевода с соблюдением норм	Обучающийся имеет небольшие трудности при выполнении устного и письменного перевода с	Обучающийся умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической

		эквивалентности	лексической эквивалентности	соблюдение м норм лексической эквивалентности	эквивалентности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками послепереводческого редактирования текста перевода	Обучающийся владеет основными навыками послепереводческого редактирования текста перевода	Обучающийся владеет большинством навыков послепереводческого редактирования текста перевода	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками послепереводческого редактирования текста перевода

ПСК-1 – способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основную профессиональную терминологию на иностранном языке	Обучающийся не знает основную профессиональную терминологию на иностранном языке
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся не умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся не владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения
------	-------------	--

(уровень) освоения компетенции	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основную профессиональную терминологию на иностранном языке	Обучающийся знает основную профессиональную терминологию на иностранном языке	Обучающийся знает большинство профессиональные термины на иностранном языке	Обучающийся демонстрирует отличное знание основной профессиональную терминологию на иностранном языке
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся испытывает трудности при поддержании и устных речевых контактов на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся имеет небольшие трудности при поддержании и устных речевых контактов на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся владеет основными необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся владеет большинством навыков профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся демонстрирует отличное владение необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке

Критериями оценивания **для зачета** являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Критериями оценивания **для экзамена** являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания экзамена:

Неудовлетворительно – до 35 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)

Удовлетворительно – от 35 до 60 баллов

Хорошо – от 60 до 80 баллов

Отлично – от 80 до 100 баллов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3	групповой опрос
	2. Знание норм лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10	Практическое задание
	3. Знание основной профессиональной терминологии на иностранном языке	ПСК-1	Письменная контрольная работа
2-й этап Умения	1. Умение свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	ОПК-3	групповой опрос
	2. Умение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	ПК-10	Практическое задание

	3. Умение поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	ПСК-1	Письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3	групповой опрос
	2. Владение навыками послепреводческого редактирования текста перевода	ПК-10	Практическое задание
	3. Владение необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	ПСК-1	Письменная контрольная работа

4.3. Рейтинг план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **устного группового опроса** коррелируют с темами практических занятий.

По Разделу 1: Electrical Power

- 1) Resistance
- 2) Electromagnetism
- 3) Electromagnetic Induction
- 4) Alternating Current Generator
- 5) Direct-Current Generators
- 6) Difference between Alternating- and Direct-Current Generators

По Разделу 2: Future Power Sources

- 1) Thermoelectric Generators
- 2) The Basic Phenomenon
- 3) Materials and Their Parameters
- 4) Devices and Design
- 5) Thermionic Generators
- 6) Principle of Operation

Устный групповой опрос также включает в себя следующие вопросы по компетенциям:

- 1) Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)
- 2) Осуществление после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода (ПК-10)

Критерии оценки (в баллах) для устного группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример практического задания

1. Give Russian equivalents:

Cross-sectional area, current-carrying conductor, the number of turns of wire, relationship, electromagnetic induction, alternating-current system, the arrangement of conductors, series circuit, shunt circuit, compound circuit, curve, single-phase two-pole revolving armature generator.

2. Answer the following questions

- What is the resistance?
- In what units is the electrical resistance measured?
- How does the resistance of a conductor vary?

3. Write a small text on one of the following subjects:

- a. Resistance
- b. Electromagnetism
- c. Alternating-current generator
- d. Direct-current generator
- e. The difference between AC and DC generators

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки (в баллах) для практических заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.

- 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Пример письменной контрольной работы.

1. Переведите текст на русский язык.

We are all familiar with permanent magnets. Permanent magnets, however, are not suitable for use in large electric generators, and so the electromagnets must be used.

Magnetism can be produced by electric currents. In fact every current-carrying conductor has a magnetic field about it. When a current-carrying wire is formed into a coil the magnetic field, which is the space occupied by magnetic lines of force, passes through the coil and around the outside.

If a bar of iron or steel is placed within the coil, the field is concentrated in it and it becomes a magnet, or, more properly, an electromagnet.

The strength of any magnetic field thus produced depends on the amount of current flowing in the wire, and the number of turns of wire. Many turns of wire and a strong current will produce a strong electromagnet and thus a strong field.

2. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

Magnetic lines of force, current-carrying conductor, the number of turns of wire, pass through the coil, electric current, a bar of iron or steel, suitable for use,

2. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

3. Дайте ответ на следующие вопросы на английском языке, опираясь на переведенный текст:

What does the strength of a magnetic field depend on?

How can magnetism be produced?

How can a bar of iron or steel be transformed into an electromagnet?

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два практических задания, заключающихся в переводе текстов различной тематики с английского на русский язык и с русского на английский язык.

Список тем текстов:

1. Electrical Power.
2. Future Power Sources.
3. Oil Refinery.
4. Polymers.
5. Chemistry.
6. Metal Corrosion and Electroplating.
7. Hotel Business.
8. Restaurant Business.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод в профессиональной деятельности»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения



д.ф.н., проф Морозкина Е.А.

1. Translate the given text from English into Russian.
2. Translate the given text from Russian into English.

Примерный вариант задания на экзамене:

1. Translate the text below from English into Russian.

Resistance is the property of any material to oppose the flow of electricity through it. The unit of measure of this resistance is the ohm. The resistance of a conductor varies directly to its length and inversely to its cross-sectional area. Thus, a long thin wire would have a high resistance in ohms and a short thick wire would have a low resistance.

The voltage required to make a current flow in a conductor depends upon the resistance. A pressure of 1 volt will make a current of 1 ampere flow through a resistance of 1 ohm. This relationship is expressed in the formula

$$I=U/R$$

where I is the current in amperes, U — pressure in volts and R — resistance in ohms. This Formula may be transposed

$$U =IR \text{ or } R=U/I$$

so that when any two of the values in the Formula are known the other may be found. This formula is known as Ohm's Law.

2. Translate the text below from Russian into English.

Ток – это поток электричества через цепь. Рассмотрим два основных типа тока – постоянного и переменного. Постоянный ток протекает через проводящую цепь только в одном направлении. Она течет при условии, источник напряжения в цепи постоянный.

Переменным является ток, который меняет свое направление потока через цепь. Он течет при условии, что используется переменный источник напряжения в цепи. Переменный ток течет в циклах. Число циклов в секунду называется частотой тока. В 60-циклах токовой цепи переменный ток течет в одном направлении 60 раз и в другом направлении 60 раз в секунду.

Перевод баллов в оценку:

0-49 баллов – неудовлетворительно

50-69 – удовлетворительно

70-84 – хорошо

85-100 – отлично

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод в профессиональной деятельности»:

25-30 баллов заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

17-24 баллов заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и

способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

10-16 баллов заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

1-10 баллов выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.

2. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.

Дополнительная литература:

1. Жулидов, С.Б. TheHotelBusiness : учебное пособие / С.Б. Жулидов. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 159 с. – (SpecialEnglishforuniversities, colleges). – Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01069-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114565>.

2. Жулидов, С.Б. TheRestaurantBusiness : учебное пособие / С.Б. Жулидов. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 240 с. – (SpecialEnglishforuniversities, colleges). – Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01047-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114566>.

3. Кушникова, Г.К. ElectricalPower: обучение профессионально-ориентированному чтению: учебное пособие / Г.К. Кушникова. – 4-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2018. – 105 с.: ил. – ISBN 978-5-89349-651-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364253>

4. Рахимова, Д.Ф. Metal corrosion. Electroplating=Защита металлов от коррозии. Гальванотехника: учебно-методическое пособие / Д.Ф. Рахимова, О.И. Лефтерова, Я.В. Ившин; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Казань: КНИТУ, 2013. – 151 с.: ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-1386-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259390>.

5. Сергейчик, Т.С. Professional English in Chemistry: английский язык для студентов химического факультета: учебное пособие / Т.С. Сергейчик; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 106 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1690-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278516>.

6. Petroleum Refining: (Технологии и продукты переработки нефти): учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань: КНИТУ, 2010. – 125 с.: ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-1104-6; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>.

7. What are polymers?: (Что такое полимеры?) : учебное пособие / Д.А. Романов, Э.Э. Валеева, Ю.Н. Зиятдинова, А.Н. Безруков ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Изд. 2-е, доп. – Казань: Издательство КНИТУ, 2013. – 120 с.: табл. – ISBN 978-5-7882-1428-3; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258762>.

5.2. Интернет-ресурсы

1. www.doc-style.ru/NTT/
2. <http://www.englishclub.com>
3. www.linguistic.ru
4. www.perevod4ik.com.
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Занятия семинарского типа	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза

		<p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №35 (а) Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плейер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> <p>1.Windows 8 Russian. WindowsProfessional 8 RussianUpgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	
<p>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория</p>	<p>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования</p>	

№35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		
---	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14
лекций	
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	22
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	

Форма контроля:зачет, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Electrical Power Generation of Electricity. Resistance. Electromagnetism. Electromagnetic induction. Alternating Current. Direct Current.	-	13	-	5	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Future power sources Thermoelectric Generators. The Basic Phenomenon. Materials and Their Parameters. Devices and Design. Thermionic Generators. Principle of Operation	-	13	-	4,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
Всего часов:			26		9,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	

Форма контроля:зачет, 7 семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительна я литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Oil Refining What is petroleum. Petroleum composition. Oil refining. Crude oil pretreatment. Oil distillation. Fractionation. Cracking. Reforming, isomerization, alkylation. Heat exchangers. Pumps. Process flow sheet. Ecological considerations in petroleum refining. Presentation skills.	-	18	-	18	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа

2.	Polymers What are polymers. Polymerization. Supramolecular structure of polymers. Phase behavior of polymers. Processing of polymers. Polymerization catalysis. Polymer liquid crystals. Polyelectrolytes. Biopolymers.	-	18	-	17,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		36		35,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	16,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Chemistry The subject matter of chemistry. D. I. Mendeleev. Branches of chemistry. The chemistry laboratory. Experiments in the laboratory. Ecology.	-	10	-	26	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Metal Corrosion and Electroplating What is corrosion. Types of Corrosion. Forms of Corrosion. Corrosion problems. Electroplating. Zinc Coating. Nickel Plating. Corrosion Control in Oil Industry.	-	8	-	26,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа

	Всего часов:		18	52,8			
--	---------------------	--	----	------	--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Hotel Business Classification of Hotels. Resort Hotels. Types of Hotels. The Functions and Departments of a Hotel. Role of the Hotel General Manager. Hotel Restaurants. Hotel Bars. Classification of Hotel Bars.	-	20	-	16	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Restaurant Business Restaurants — role in society and market. Restaurant concept and ambiance. Full-service, specialty, and fast-food restaurants. Chicken and pizza. Duties of managers,	-	16	-	18,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа

	hostesses, and servers. Restaurant forecasting and suggestive selling. Menu planning.							
	Всего часов:		36		34,8			

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Electrical Power				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
2. Письменная контрольная работа № 2			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Модуль 2. Future Power Sources				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3			0	10
2. Письменная контрольная работа № 4			0	10
3. Письменная контрольная работа № 5			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Итого (Модули 1-2)				100
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10

Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности**

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Oil Refinery				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
2. Письменная контрольная работа № 2			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Модуль 2. Polymers				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3			0	10
2. Письменная контрольная работа № 4			0	10
3. Письменная контрольная работа № 5			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Итого (Модули 1-2)				100
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10

Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности**

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Chemistry				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Metal Corrosion and Electroplating				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	10
2. Письменная контрольная работа № 3			0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	40
Итого (Модули 1-2)				70
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				

Посещение практических занятий			0	-6
--------------------------------	--	--	---	----

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Hotel Business				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Restaurant Business				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	10
2. Письменная контрольная работа № 3			0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	40
Итого (Модули 1-2)				70
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				

Посещение практических занятий			0	-6
--------------------------------	--	--	---	----